

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Tajništvo / Sekretarijat



01,02-05-1
22-03-2012
BOSNA I HERCEGOVINA
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1-753-1/12
Сарајево, 22.03. 2012. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
-ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| | | | |
|---------------------------|-----------------------|------------|---------|
| PRIMLJENO: 23.03.2012 god | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Priloga |
| 01,02-05-2-117/12 | | | H |

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у склопу Државног програма IPA 2009 за Босну и Херцеговину-*Побољшање инфраструктуре регионалне основне транспортне мреже у БиХ-жељезнички транспорт између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке*, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ. Споразум је потписан у Луксембургу 28. септембра 2011. године и у Сарајеву 10. октобра 2011. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



PRIJEDLOG

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na _____. sjednici održanoj _____ godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU U SKLOPU DRŽAVNOG PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU - POBOLJŠANJE INFRASTRUKTURE REGIONALNE OSNOVNE TRANSPORTNE MREŽE U BIH - ŽELJEZNIČKI TRANSPORT- IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu u sklopu Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu - Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne transportne mreže u BiH- željeznički transport – između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, potpisan u Luksemburgu 28. rujna 2011. godine i u Sarajevu 10. listopada 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O GRANTU

u sklopu

**DRŽAVNOGA PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU
Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne transportne mreže u BiH –
željeznički transport**

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Luksemburg, 28. rujna 2011. godine

Sarajevo, 10. listopada 2011. godine

Europska investicijska banka sa sjedištem na adresi 100 Blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luksemburg, koju zastupaju šef Odjela gosp. Massimo Novo i šef Odjela gosp. Dominique Courbin (u daljnjem tekstu "EIB"),

na jednoj strani,

i

Bosna i Hercegovina, koju zastupa ministar financija i trezora gosp. Dragan VRANKIĆ

na drugoj strani,

a pod zajedničkim nazivom "**Strane**",

sporazumjeli su se o sljedećem:

Članak 1. – Svrha

- 1(1) Dana 28. prosinca 2005., Bosna i Hercegovina i Banka sklopile su ugovor o financiranju u vidu zajma u iznosu od 86.000.000 EUR (osamdeset šest milijuna eura) (u daljnjem tekstu "**Ugovor o financiranju**") radi potpore poboljšanju prioriternih dionica željezničke infrastrukture u Bosni i Hercegovini (u daljnjem tekstu "**Projekt**").
- 1(2) Svrha ovoga sporazuma ("**Sporazum**") je utvrditi rokove i uvjete za grant od strane EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu "**Grant**") omogućen iz proračuna Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA) radi financijske i tehničke pomoći dijelu ulaganja potrebnih za rehabilitaciju signalno-sigurnosnih sustava na željezničkoj dionici Jošavka – Kostajnica i remont željezničke dionice Čelebići – Raška Gora), (u daljnjem tekstu "**Projektni segment**" kako je opisano u Dodatku I. Projektni je segment uključen u Projekt.
- 1(3) Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu "**Korisnik**") prihvata Grant i – djelujući kroz Javnu korporaciju Željeznice Bosne i Hercegovine i putem financijskog posredovanja Republike Srpske i Federacije Bosne i Hercegovine - obvezuje se da će koristiti Grant za financiranje Željeznica Republike Srpske i Željeznica Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu pod zajedničkim nazivom "**Krajnji korisnici**"), u okviru njihovih zajedničkih ulaganja u sklopu Projektnog segmenta sukladno rokovima i uvjetima navedenim u ovom Sporazumu. Javna korporacija Željeznice Bosne i Hercegovine osnovala je jedinicu za provedbu projekta ("**PIU**") koja će koordinirati cijeli Projekt.
- 1(4) Ukupna cijena ulaganja Projektnog segmenta procijenjena je na 33.200.000 EUR (trideset tri milijuna i dvije stotine tisuća eura) kako je navedeno u Dodatku I. i Dodatku II.
- 1(5) Treba razumjeti da se reference na članke, recitale, privitke i dodatke odnose na odgovarajuće članke, recitale, privitke i dodatke ovoga Sporazuma.

Članak 2. - razdoblje provedbe ovoga Sporazuma

- 2(1) Razdoblje provedbe ovoga Sporazuma (u daljnjem tekstu "**Razdoblje provedbe**") počet će na dan nakon datuma kad ga potpiše zadnja od Strana.
- 2(2) Razdoblje provedbe ovoga Sporazuma je do 25 mjeseci.
- 2(3) Izvršenje Posla ne smije biti nakon 1. prosinca 2013.

Članak 3. – Iznos Granta

- 3(1) Pod uvjetom da EIB dobije sredstva od Europske unije na temelju Sporazuma o doprinosu potpisanog u Sarajevu 15. travnja 2010. i u Luksemburgu 30. travnja 2010. između EIB i Europske komisije u ime Europske unije (u daljnjem tekstu "**Komisija**") (u daljnjem tekstu "**Sporazum o doprinosu**"), EIB se obvezuje da će dati Grant Korisniku u iznosu 9.000.000 EUR (devet milijuna eura) neto bez naknade za upravljanje koja se plaća EIB-u i iznosi 1,25% isplaćenih sredstava Granta i troškova revizije posebnog računa koji održava EIB za potrebe Sporazuma o doprinosu. Korisnik se obvezuje da će osigurati primljeni iznos Granta Krajnjim korisnicima.
- 3(2) Konačni će se iznos Granta utvrditi na sljedeći način:

- (a) iznos Granta ne može prelaziti maksimalni iznos utvrđen člankom 3(1) čak i ako ukupni stvarni izdatci premašuju procijenjene ukupne troškove Projektnog segmenta kao što je navedeno u članku 1(4); i
 - (b) ako su ukupni troškovi ulaganja Projektnog segmenta prihvatljivi za financiranje od strane Komisije po njegovom završetku manji od iznosa utvrđenog u članku 3(1), Grant može biti ponovno procijenjen prema stvarno nastalom ulaganju.
- 3(3) Prema Sporazumu o doprinosu, kamata obračunata na pozitivni saldo posebnog računa koji održava EIB, dopunit će Grant na temelju Sporazuma o doprinosu.

Članak 4. - Korištenje Granta

Korisnik će koristiti, te će osigurati da Krajnji korisnici koriste Grant isključivo u svrhu financiranja Projektnog segmenta. Kako bi se izbjegla sumnja, Grant se ne smije koristiti za plaćanje poreza, carine i naknada proisteklih iz ili glede provedbe Projekta.

Članak 5. – Aranžmani plaćanja

5(1) Grant će biti prebačen na bankovni račun Korisnika, o kojem će EIB biti obaviješten na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana (kako je opisano u nastavku) prije planiranog datuma plaćanja prema članku 5(3)(a). Plaćanja će se vršiti u eurima.

5(2) Plaćanja iz Granta ovise o ispunjenju uvjeta utvrđenih u ovom članku 5(2).

(a) Prva uplata 8.000.000 EUR (osam milijuna eura) ovisi o:

- (i) prijemu od strane EIB, u obliku i sadržaju koji je zadovoljava, dokaza da je ovaj Sporazum ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine;
- (ii) prijema zahtjeva za plaćanje od strane EIB-a od Korisnika na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja određenog u takvom zahtjevu za plaćanje i uz dokaz ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih da ga potpišu u ime Korisnika i uzorak potpisa te osobe ili osoba;
- (iii) prijema od strane EIB-a na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja prema članku 5(3)(a) odgovarajuće uplate izvršene od strane Europske unije EIB-u sukladno Sporazumu o doprinosu;
- (iv) prijemu i odobrenju od strane EIB-a Početnog izvješća sukladno članku 5(3)(a).

(b) Druga i zadnja uplata od 1.000.000 EUR (milijun eura) uvjetovana je:

- (i) prijemom zahtjeva za plaćanje od strane EIB-a od Korisnika na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja određenog u takvom zahtjevu za plaćanje uz dokaz ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih da isti potpišu u ime Korisnika i uzorak potpisa takve osobe ili osoba;
- (ii) prijemom od strane EIB-a na ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za plaćanje odgovarajuće uplate koju će izvršiti Europska unija EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu;
- (iii) prijemom na ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja utvrđenog u zahtjevu za plaćanje Završnog izvješća o provedbi Granta kako je navedeno u Dodatku IV. C i financijskog izvješća o podračunu kako je utvrđeno u Dodatku IV. B koje je dostavio Korisnik i odobrenjem tih izvješća od strane EIB-a.

Završno će izvješće uključiti prijem dokumenata, koje podnosi Korisnik, a koji dokazuju, na način zadovoljavajući za EIB, da su Krajnji korisnici načinili

izdatke u troškovima vezanim uz ugovore o radovima i uslugama uključenim u Projektni segment i prihvatljivim prema članku 8. u iznosu barem jednakom iznosu Granta kako je utvrđeno sukladno članku 3.

- (c) Sva plaćanja ovise o potvrdi da nije došlo do bilo kakvog događaja ili okolnosti koji predstavlja ili bi, s protekom vremena ili davanjem obavijesti prema ovom Sporazumu, predstavljali slučaj raskida sukladno članku 16., niti je ostao neriješen ili neizbjegnut.

Za potrebe ovoga Sporazuma "radni dani" znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i poslovne banke otvorene za opće poslovanje u Luksemburgu.

- 5(3) Plaćanja iz Granta izvršit će se na sljedeći način:
 - (a) Sukladno ispunjenju uvjeta navedenih u članku 5(2) (a), EIB će prebaciti na račun naveden u članku 5(1) prvu uplatu u iznosu od 8.000.000 EUR (osam milijuna eura) u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Početno izvješće kako je opisano u članku 9(1).
 - (b) Sukladno ispunjenju uvjeta navedenih u članku 5(2) (b) i (c), EIB će izvršiti drugu uplatu u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri završno izvješće i financijsko izvješće opisano u članku 5(2) (b) (iii).
- 5(4) Ne dovodeći u pitanje njihovo pravo da raskinu ovaj Sporazum sukladno članku 16., EIB može obustaviti ili otkazati plaćanje kada Korisnik ne izvrši neku od svojih materijalnih obveza prema ovom Sporazumu ili Ugovoru o financiranju i takvo neispunjenje potraje u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što EIB Korisniku preda pismenu obavijest o tome.
- 5(5) Svako izvješće (Početno izvješće, godišnje izvješće o napretku, godišnje financijsko izvješće, godišnje izvješće o reviziji, završno izvješće), sukladno modelu priloženom kao Dodatak IV. i Dodatak V., EIB će dostaviti Komisiji na odobrenje. Ako u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što EIB primi relevantno izvješće od Korisnika EIB ne reagira, takvo izvješće će se smatrati odobrenim. EIB neće odobriti izvješća koja ne odobri Komisija u gore navedenom roku.
- 5(6) Korisnik će dostaviti EIB-u sve dodatne informacije vezane uz izvješća koja EIB može opravdano zahtijevati. U slučaju roka za odobrenje izvješće će biti suspendirano do prijema traženih informacija.
- 5(7) Izvješća će biti dostavljena sukladno članku 9., Dodatku IV. i Dodatku V.
- 5(8) Odobrenje izvješća ne znači priznavanje regularnosti, autentičnosti, potpunosti i točnosti tvrdnji i informacija koje ono sadrži.

Članak 6. – Obveze i jamstva Korisnika

- 6(1) Korisnik se obvezuje da će poduzeti, i osigurati da Krajnji korisnici poduzmu s obzirom na Projekt, odgovarajuće mjere za sprječavanje nepravilnosti, prijevare, korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti u provedbi Projekta. Svi sumnjivi i stvarni slučajevi nepravilnosti, prijevare i korupcije vezani uz ovaj Sporazum moraju se prijaviti EIB-u bez odgađanja.
- 6(2) Korisnik jamči i obvezuje se da nije počinio, i da nijedna osoba prema njegovom znanju, uključujući i Krajnje korisnike, nije počinila, neku od sljedećih radnji i da neće počinuti, i da nijedna osoba, uključujući i Krajnje korisnike, uz njegov pristanak ili prethodno znanje, neće počinuti neku takvu radnju, kao što je:

- (a) nuđenje, davanje, primanje ili traženje neke nedozvoljene koristi kako bi utjecali na rad neke osobe koja ima javni ured ili funkciju ili ravnatelja ili uposlenika javnog tijela ili javnog poduzeća ili ravnatelja ili dužnosnika javne međunarodne organizacije u svezi s nekim procesom nabave ili u izvršenju nekog ugovora u svezi s Projektom; ili
- (b) bilo koju radnju kojom se neprimjereno utječe ili nastoji neprimjereno utjecati na proces nabave ili provedbu Projekta na štetu Korisnika, uključujući tajni dogovor između ponuđača.

Korisnik se obvezuje da će obavijestiti, i osigurati će da Krajnji korisnici obavijeste EIB ako saznaju za neku činjenicu ili informaciju koja ukazuje na počinjenje takve radnje.

- 6(3) Korisnik se obvezuje da će, i osigurati će da Krajnji korisnici uspostave, održavaju i pridržavaju se internih procedura i kontrola sukladno važećim državnim zakonima i najboljim praksama, u svrhu osiguravanja da se ne sklapaju nikakve transakcije s, ili u korist nekog od pojedinaca ili institucija imenovanih na ažuriranim listama sankcioniranih osoba proglašanih od strane Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda ili njegovih odbora sukladno rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili od strane Vijeća EU sukladno njegovim Zajedničkim stajalištima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovim srodnim ili naknadnim rezolucijama i/ili provedbenih radnji glede pitanja financiranja terorizma.
- 6(4) Korisnik se obvezuje da će, i osigurati će da i Krajnji korisnici (i) čuvaju, na jednoj lokaciji, radi kontrole tijekom 6 (šest) godina nakon sklapanja svakog pojedinog ugovora koji se financira sredstvima Granta, pune odredbe samog ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabave i na provedbu ugovora i (ii) osiguraju da EIB može pregledati ugovorne dokumente koje je izvođač dužan zadržati u okviru svoga ugovora o nabavi ili radovima.
- 6(5) Korisnik se obvezuje da će:
 - (a) poduzeti takvu radnju koju EIB opravdano zatraži radi istrage i/ili prekida bilo koje navodne ili sumnjive radnje naravi opisane u članku 6(2);
 - (b) obavijestiti EIB o mjerama poduzetim za naknadu štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak proizašao iz takve radnje; i
 - (c) pomoći u bilo kojoj istrazi koju EIB može provesti u svezi s bilo kojom takvom radnjom.

Korisnik će snositi sve troškove koje EIB načini u svezi s ovim člankom 6.(5).

Članak 7. – Nabava roba, radova i usluga

- 7(1) Korisnik se obvezuje da će osigurati da se nabavka bilo koje robe, radova ili usluga od strane Krajnjih korisnika u sklopu Projekta provodi otvorenim međunarodnim nadmetanjem ili drugim prihvatljivim postupkom nabave sukladno, kako odgovara EIB-u, politici EIB-a kao što je opisano u njezinom Vodiču za nabavu na snazi na datum potpisivanja ovoga Sporazuma.
- 7(2) Ako bude podugovaranja u dijelu Projekta, EIB će odlučiti s Korisnikom koje će se aktivnosti ugovarati s drugim subjektima a koje će se provoditi izravno, pod uvjetom da, uzimajući u obzir troškove i trajanje, podugovaranje neće dovesti do povećanih troškova iznad izravne provedbe. Korisnik će osigurati da Krajnji korisnici (i) dostave EIB-u ugovorne aranžmane čim im budu na raspolaganju i (ii) obavijeste EIB, što je moguće ranije, o promjenama u ovim aranžmanima .
- 7(3) Korisnik će osigurati da Krajnji korisnici usvoje odgovarajuće mjere kako bi osigurali da se potencijalni ponuđači isključe iz sudjelovanja u postupku nabave ili dodjele ugovora koje financira Grant u sljedećim slučajevima:
 - ako su u stečaju ili u likvidaciji, ako njihovim poslovima upravlja sud, sklopili su sporazum s vjerovnicima, obustavili poslovne aktivnosti, predmet su sudskog

postupka u svezi s tim pitanjima, ili su u bilo kojoj analognoj situaciji proistekli iz sličnih postupaka predviđenih u državnim zakonima ili propisima;

- ako su osuđeni za kazneno djelo u svezi s profesionalnim ponašanjem presudom koja ima snagu *res judicata*;
- ako su bili predmetom presude koja ima snagu *res judicata* za prevaru, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti;
- ako su krivi zbog pogrešnog prikazivanja prilikom dostavljanja informacija koje su zatražene kao uvjet za sudjelovanje u postupku ili ako ne dostave te informacije;
- ako podliježu sukobu interesa.

7(4) U slučaju nepoštivanja gore navedenih odredbi relevantni troškovi neće biti prihvatljivi za financiranje u okviru ovoga Sporazuma.

Članak 8. – Prihvatljivi troškovi

8(1) Kako bi se smatrali prihvatljivim troškovima za dodjelu bespovratnih sredstava na temelju ovoga Sporazuma, troškovi moraju:

- biti potrebni za provedbu Projekta, biti posebno predviđeni u ovom Sporazumu i sukladni načelima dobrog financijskog upravljanja, naročito vrijednosti za novac i isplativosti;
- biti stvarno nastali od 1. svibnja 2010. i do kraja razdoblja provedbe, bez obzira na vrijeme stvarne isplate od strane EIB-a;
- biti zabilježeni u računima Krajnjih korisnika, biti utvrđivi, praćeni originalima dokaza (ovisno o slučaju može biti u elektronskom obliku) i provjerljivi sukladno odredbama članka 10.

8(2) Sljedeći se troškovi neće smatrati prihvatljivima:

- dugovanja i rezerviranja za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamata koju duguje Korisnik ili Krajnji korisnici bilo kojoj trećoj strani;
- stavke već financirane iz drugih izvora;
- kupnja zemljišta ili zgrada;
- valutni gubitci;
- porezi, carine i pristojbe na teret Korisnika i/ili Krajnjih korisnika.

Članak 9. – Izvješćivanje

9(1) Korisnik će dostaviti informacije o financiranju, izvršenju i radu Projektnog segmenta. U tu svrhu, Korisnik će podnijeti početno izvješće (u daljnjem tekstu "**Početno izvješće**") dajući detaljne specifikacije Projekta kako je navedeno u Dodatku V., u roku od 3 (tri) mjeseca nakon potpisivanja ovoga Sporazuma.

Korisnik je dužan podnijeti godišnja izvješća o napretku (u daljnjem tekstu: "**Izvješća o napretku**"). Izvješća o napretku bit će dostavljena na datum o kojem se EIB i Korisnik dogovore.

Korisnik će podnijeti završno izvješće (u daljnjem tekstu "**Završno izvješće**") EIB-u nakon završetka ugovora za usluge i radove koji se financiraju iz Granta, ili najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka Razdoblja provedbe. Nakon završnog izvješća,

izvješćivanje o provedbi Projektnog segmenta bit će uključeno u izvješćivanje prema Ugovoru o financiranju za Projekt naveden u članku 1(1).

- 9(2) EIB može zatražiti dodatne informacije u bilo koje vrijeme. Takve će informacije biti dostavljene na datum koji dogovore EIB i Korisnik.
- 9(3) Početno se izvješće sastoji od narativnog i financijskog opisa početnog stanja Projekta, kao što je navedeno u Dodatku V. Početno će izvješće biti dostavljeno kao prateći dio prvog zahtjeva za plaćanje.
- 9(4) Izvješća o napretku i Završno izvješće sastoje se od narativnog dijela i financijskog dijela kao što je navedeno u Dodatku IV., i pokrivaju cijeli Projekt. Plaćanje će se izvršiti sukladno procjenama isplate granta prikazanim u Dodatku II., redovito ažuriranim u izvješćima o napretku.
- 9(5) Korisnik će izvijestiti EIB o 3 (tri) glavna pokazatelja uspjeha koji će biti uključeni u izvješća o napretku i Završno izvješće:
- (a) Mjerljivi rezultati proširenog i poboljšanog upravljanja i regulacije infrastrukture;
 - (b) Kvantitativni učinak Projekta na postojeće stanje infrastrukture;
 - (c) Kvalitativni učinak Projekta.
- Nedostatan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere o kojima će se strane dogovoriti s obzirom na dizajn i provedbu Projekta.
- 9(6) Korisnik će obavijestiti EIB bez odgađanja o svim okolnostima koje bi vjerojatno mogle spriječiti ili odgoditi provedbu Projekta. Korisnik će obavještavati EIB, redovito, a najmanje godišnje, o napretku u provedbi Projekta.
- 9(7) Osim gore navedenih izvješća, Korisnik je dužan, i osigurati će isto i za Krajnje korisnike, da podijeli s EIB-om izvješća o napretku i situaciji, publikacije, obavijesti za tisak i najnovije informacije, relevantne za ovaj Sporazum, kada budu dostupni.

Članak 10. – Posjeti

- 10(1) Korisnik je dužan, i osigurati će isto i za Krajnje korisnike, da dopusti osobama koje imenuje EIB, kao i osobama koje odrede druge institucije Europske unije (uključujući Europski ured za borbu protiv prijevара (OLAF)) kada to zahtijevaju odgovarajuće obvezujuće odredbe zakona Europske unije, da posjete lokacije, instalacije i radove koje obuhvata Projekt i da provedu provjere koje žele, te će im pružiti, ili osigurati da im se pruži, svu potrebnu pomoć za ovu svrhu.
- 10(2) Korisnik potvrđuje, te će osigurati da i Krajnji korisnici potvrde, da EIB može biti obvezan otkriti takve informacije glede Korisnika i Projekta bilo kojoj mjerodavnoj instituciji ili tijelu Europske unije sukladno relevantnim obvezujućim odredbama zakona Europske unije.

Članak 11 - Otplata Granta

- 11(1) Ukoliko se Projekt obustavi, ne provodi uopće, ili se ne provodi ispravno i ne dovodeći u pitanje svoje pravo da poništi ovaj Sporazum sukladno članku 16., EIB može zahtijevati otplatu ukupnog iznosa Granta ili smanjiti Grant srazmjerno stvarnoj provedbi Projekta.

- 11(2) Ako se Projektni segment ne dovrši unutar Razdoblja provedbe, sredstva koja ostanu neutrošena vratit će se EIB-u.
- 11(3) U slučaju da se Grant ne koristi sukladno postupcima i uvjetima opisanim u ovom Sporazumu, uključujući, bez ograničenja, i specifikacije Projekta opisane u Dodatku I., EIB će imati pravo na povrat od Korisnika dijela Granta u vrijednosti sredstava pogrešno uplaćenih ili nepravilno iskorištenih u bilo kojoj komponenti Projekta. U tom će slučaju Korisnik imati pravo na povrat istog iznosa od Krajnjih korisnika. Kako bi se izbjegla sumnja, povrat takvih sredstava Korisnika od Krajnjih korisnika neće utjecati na obvezu Korisnika da vrati sredstva EIB-u.
- 11(4) Ako se Grant ne stavi na raspolaganje Krajnjim korisnicima sukladno rokovima i uvjetima ovoga Sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od dana prve uplate koju EIB izvrši Korisniku prema ovom Sporazumu, EIB može zahtijevati otplatu ukupnog iznosa Granta do tada isplaćenog. U tom će se slučaju primjenjivati članci 16(6) i 16(7).

Članak 12 – Sukob interesa

- 12(1) Strane se obvezuju da će poduzeti sve potrebne mjere opreza da se izbjegne sukob interesa i obavijestit će drugu stranu bez odgađanja o svim situacijama koje predstavljaju ili bi vjerojatno mogle dovesti do takvog sukoba.
- 12(2) Sukob interesa postoji tamo gdje je nepristrano i objektivno obavljanje funkcije bilo koje osobe po ovom Sporazumu ugroženo zbog razloga koji uključuju obitelj, emocionalni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes s nekom drugom stranom.

Članak 13 – Vidljivost i transparentnost

Korisnik će ugraditi, te se obvezuje osigurati da će Krajnji korisnici ugraditi u svim svojim promotivnim materijalima u svezi s aktivnostima iz djelokruga Projekta referencu na činjenicu da su iste poduprte od strane EIB-a i Komisije, i ako je to prikladno, logotip EIB-a i europski logotip (dvanaest žutih zvijezda na plavoj podlozi).

Članak 14 - Obustava ovoga Sporazuma

- 14(1) EIB može obustaviti cijeli Sporazum ili jedan njegov dio ako okolnosti (*uglavnom viša sila*) čine nastavak provedbe preteškim ili preopasnim. On će obavijestiti Korisnika bez odgađanja. Bilo koja obustava trajat će dok EIB ne okonča obustavu ili odluči prekinuti Sporazum. Ako se ovaj Sporazum ne raskine, EIB će nastojati minimizirati trajanje obustave i može nastaviti provedbu Projekta kad to uvjeti dozvole, o čemu će sukladno tomu obavijestiti Korisnika.
- 14(2) Razdoblje provedbe automatski se produljuje za vrijeme jednako trajanju obustave. To neće utjecati na izmjene i dopune ovoga Sporazuma koje mogu biti potrebne za prilagodbu Projekta novim uvjetima provedbe.
- 14(3) Nikakva se naknada štete neće plaćati nakon obustave ili raskida Sporazuma od strane EIB-a na temelju ovoga članka.

Članak 15 – Viša sila

Viša sila podrazumijeva bilo koju nepredvidivu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole strana a koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjenju bilo koje od njihovih obveza prema ovom Sporazumu, ne može se pripisati pogreški ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili uposlenika), te se nije mogla izbjeći većom marljivošću. Strana koja ne ispuni obveze ne može se pozvati na nedostatke u opremi ili materijalu ili kašnjenja u stavljanju istih na raspolaganje, radne sporove, štrajkove ili financijske probleme kao *višu silu*. Nijedna od strana neće biti odgovorna za kršenje svojih obveza po ovom Sporazumu, ako je

spriječena u njihovom ispunjavanju zbog *više sile*. Bez utjecaja na gornji članak 14(1), strana koja se poziva na *višu silu* obavijestit će drugu bez odgađanja, navodeći prirodu, vjerojatno trajanje i predvidivi efekt, i poduzeti sve mjere za smanjenje moguće štete.

Članak 16 - Prestanak ovoga Sporazuma

- 16(1) Ovaj Sporazum automatski prestaje ako se ne ratificira odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od dana njegovog potpisivanja.
- 16(2) Ako, u bilo koje vrijeme, neka strana vjeruje da se svrhe ovoga Sporazuma više ne mogu učinkovito ili primjereno provoditi, ona će se posavjetovati s drugom stranom. U nedostatku sporazuma o rješenju, svaka strana može raskinuti ovaj Sporazum dostavljanjem pisane obavijesti 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik će imati pravo na isplatu Granta od strane EIB-a, a Krajnji korisnici od strane Korisnika, samo za provedeni dio Projekta.
- 16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obveze navedene drugdje u ovom Sporazumu, bilo koja strana može raskinuti ovaj Sporazum ako jedna strana ne izvrši neku od svojih materijalnih obveza prema uvjetima ovoga Sporazuma, uključujući i njihove dodatke, i takvo neizvršenje se nastavi u razdoblju od 30 (trideset) dana nakon što strana podnositelj dostavi o tome pisanu obavijest strani koja ne izvrši obveze.
- 16(4) Korisnik će vratiti cijeli Grant ili jedan njegov dio odmah u roku od 15 (petnaest) dana ili na drugi datum o kojem se strane dogovore na pisani zahtjev EIB-a sukladno sljedećim odredbama.
- 16(5) EIB može raskinuti ovaj Sporazum uz slanje pismene obavijesti Korisniku 30 (trideset) dana prije i može zahtijevati punu ili djelomičnu otplatu Granta ukoliko
- (a) Korisnik nije obavijestio EIB o bilo kojoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama za Projekt i njihovim očekivanim rezultatima;
 - (b) Korisnik je prenio ili dodijelio ovaj Sporazum ili uplate vezane uz njega na treću osobu na bilo koji način bez prethodnog pisanog pristanka EIB-a;
 - (c) ako su neki podatci ili dokumenti dani EIB-u od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika ili bilo koja predstavka ili izjava dana ili se smatra da ju je dao Korisnik ili Krajnji korisnici u ovom Sporazumu ili u svezi s pregovorima o ovom Sporazumu netočni ili obmanjujući ili se pokažu kao takvi u bilo kojem materijalnom pogledu;
 - (d) Korisnik je dostavio izvješća koja ne odražavaju stvarnost kako bi se dobio Grant predviđen u ovom Sporazumu;
 - (e) Korisnik ili Krajnji korisnici namjerno počine financijske nepravilnosti;
 - (f) Korisnik ili Krajnji korisnici prolaze kroz pravne, financijske, tehničke ili organizacijske promjene koje mogu značajno utjecati na ovaj Sporazum;
 - (g) Korisnik ili Krajnji korisnici ne uspiju u obavljanju bilo koje obveze u pogledu bilo kojeg zajma ili financijskog instrumenta koji se odobrava od strane EIB-a ili EIB-u ili od strane Europske unije;
 - (h) ako Korisnik ne ispuni bilo koju obvezu iz ovoga Sporazuma;
 - (i) u slučaju nepodnošenja Početnog izvješća EIB-u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od kada strane potpišu ovaj Sporazum o Grantu.

- 16(6) Ako Korisnik ne izvrši otplatu do određenog datuma, dospjeli iznos nosi kamatu po stopi koju primjenjuje Europska centralna banka za svoje glavne poslove refinanciranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog glasila Europske unije na prvi dan u mjesecu u kojem otplata dopijeva, uvećanu za tri i pol postotna boda. Kamata se plaća za razdoblje koje protekne od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svaka će djelomična uplata najprije pokriti kamate.
- 16(7) Bankovne naknade nastale otplatom dospjelih iznosa prema EIB-u snosit će u cijelosti Korisnik.
- 16(8) Osim ako se ovaj Sporazum raskine ranije, obveze plaćanja EIB-a prema ovom Sporazumu prestaju na "datum završetka", koji će nastati 18 (osamnaest) mjeseci nakon završetka Razdoblja provedbe. EIB će obavijestiti Korisnika o svakom odgađanju datuma završetka. EIB će odgoditi datum završetka kako bi mogao ispuniti svoje obveze plaćanja, u svim slučajevima gdje je Korisnik podnio zahtjev za plaćanje sukladno ovom Sporazumu ili, u slučaju spora, do okončanja postupka rješavanja spora sukladno članku 18.

ČLANAK 17. – Izmjene i dopune

- 17(1) Strane će propisno potpisati svaku izmjenu ovoga Sporazuma, uključujući dodatke istome.
- 17(2) Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što izmjena i dopuna treba stupiti na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti koje uredno potkrijepi strana koja traži izmjenu i dopunu i prihvati druga strana. Zahtjev za produljenje Razdoblja provedbe ovoga Sporazuma mora biti uredno obrazložen i dostavljen najkasnije u roku od 7 (sedam) mjeseci prije njegovog isteka.

Članak 18. – Rješavanje sporova i sudska mjerodavnost

- 18(1) Svaki spor između stranaka u pogledu tumačenja, primjene ili provedbe ovoga Sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prekid, a koji se ne riješe prijateljski, podnosi se mjerodavnosti Suda pravde Europske unije.
- 18(2) Opća načela prava zajednička državama članicama, kako ih tumači Sud pravde Europske unije, primjenjuju se na ovaj Sporazum.

Članak 19. - Saopćenja

- 19(1) Obavijesti i druga saopćenja navedena u ovom Sporazumu i upućena bilo kojoj od strana u ovom Ugovoru dostavljat će se na adresu ili broj telefaksa kao što je navedeno u nastavku, ili drugu adresu ili broj telefaksa koji stranka prethodno dostavi drugima u pisanom obliku:

Za EIB

Europska investicijska banka
Na pozornost: Ops A - MA3
Gosp. Wolfgang Spieles
98-100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Telefaks br.: + 352 4379 67487

Za Korisnika

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1

71 000 Sarajevo

Telefaks br.: +387 33 20 29 30

- 19(2) Svaka obavijest ili drugo saopćenje dostavljeno sukladno ovom Sporazumu mora biti u pisanom obliku.

Obavijesti i druga saopćenja za koja su fiksni rokovi utvrđeni u ovom Sporazumu ili kojima se utvrđuju rokovi obvezujući za primatelja mogu se dostaviti osobno, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, kako može biti slučaj, navedeni datum prijema poruke, smatrat će se odlučujućim za određivanje razdoblja.

Ostale obavijesti i saopćenja mogu se dostaviti osobno, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj se strane suglase pisanim dogovorom, putem elektronske pošte ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost bilo koje obavijesti dostavljene telefaksom sukladno gornjim stavcima, jedan primjerak svake obavijesti dostavljene telefaksom također treba poslati pismom odgovarajućoj strani najkasnije narednog radnog dana.

Obavijesti koje izda Korisnik ili Krajnji korisnici, sukladno bilo kojoj odredbi ovoga Sporazuma će, kada to zahtijeva EIB, biti dostavljene EIB-u zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

Članak 20. – Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum nakon što EIB primi obavijest od Korisnika o ratifikaciji ovoga Sporazuma odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine.

Članak 21. - Dodatci

Sljedeći su dokumenti u dodatku ovoga Sporazuma i čine njegov sastavni dio:

- Dodatak I: Specifikacije Projekta
- Dodatak II: Proračun za Projekt
- Dodatak III: Zahtjev za plaćanje
- Dodatak IV: Izvješća o napretku i Završno izvješće (Zahtjevi za informacije)
- Dodatak V: Početno izvješće (Zahtjevi za informacije)
- Dodatak VI: Predložak izvješća i grafikona

U POTVRDU NAVEDENOG, strane su sklopile ovaj Sporazum koji će biti izrađen u 3 (tri) originalna primjerka na engleskome jeziku od čega 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu i predstavnici svake strane parafiraju svaku stranicu ovoga Sporazuma u svoje ime.

U Sarajevu, ovoga 10. listopada 2011.

U Luksemburgu, ovoga 28. rujna 2011.

Potpisao za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisali za i u ime
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Ministar financija i trezora

Šef Odjela

Šef Odjela

Dragan Vrankić

Massimo Novo

Dominique Courbin

Dodatak I. Specifikacije Projekta

Temeljne informacije

Ovaj Sporazum odnosi se na doprinos Europske unije u obliku granta iz Državnoga programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu kao potpore infrastrukturnom Projektu "BiH Željeznice II." u transportnom sektoru koji sufinancira zajam EIB-a naveden u članku 1(1). Komponente Projekta koji sufinancira zajam EIB-a i doprinos Europske unije u sklopu Posla sljedeći su Projektni segment:

- (i) Osiguranje financijskog doprinosa za rehabilitaciju signalno-sigurnosnih sustava na željezničkoj dionici Jošavka – Kostajnica
- (ii) Osiguranje financijskog doprinosa za remont željezničke dionice Čelebići – Raška Gora.

Precizan opis Posla koji će sufinancirati Doprinosom Zajednice bit će naveden u Početnom izvješću redovito ažuriranom u izvješćima o napretku.

EIB će se dogovoriti s Korisnikom o detaljnom vremenskom planu i dodjeli zajma i Granta za provedbu ulaganja, sukladno Sporazumu o grantu koji će potpisati EIB i Korisnik.

EIB će isplatiti Korisniku jednake iznose granta i zajma prema napredovanju Projekta dok se prva rata od 8 milijuna EUR iskoristi za provedbu Projektnog segmenta. U slučaju da Projektni segment ne napreduje na zadovoljstvo EIB-a, EIB pridržava pravo da isplati manje grantova od isplaćenog iznosa zajma. EIB će isplatiti preostali saldo od 1 milijun eura granta po završetku Projektnog segmenta i sukladno odredbi članka 5 (3) (b). Korisnik će izvijestiti o vremenskom planu, korištenju sredstava i provedbi.

Okvir projekata

Ukupna duljina željezničke pruge u BiH iznosi oko 1070 km (58 % u FBiH, ostatak u RS, a manje od 30 km u Distriktu Brčko), od čega je 75% elektrificirano.

Željeznička infrastruktura i industrijska postrojenja kao glavni klijenti željeznice teško su oštećeni ratom što je uzrokovalo prekid prometa do 1995. godine. Nekoliko je dionica završeno ili se rehabilitira korištenjem sredstava zajma Međunarodnih financijskih institucija. Željezničkim transportom i infrastrukturu upravlja se na entitetskoj razini, od strane dviju vertikalno integriranih željezničkih kompanija. Na državnoj razini, Bosanskohercegovačka željeznička javna korporacija (BHŽJK) vrši koordinacijsku ulogu naročito u pogledu međuentitetskog i međunarodnog željezničkog prometa i infrastrukture. BHŽJK je osnovana u travnju 1998. kao zajednička javna korporacija kako bi se osigurala suradnja između entiteta. Njezini ciljevi i odgovornosti uređeni su u "Sporazumu o BHŽJK", koji je nastavak Dodatka 9 Dejtonskog sporazuma. BHŽJK ne posjeduje željezničku imovinu, a vlasništvo nad imovinom pripada entitetima.

Buduća TEN politika u BiH odnosi se na Memorandum o razumijevanju (MOU) iz 2004. za razvitak osnovne regionalne transportne mreže u Jugoistočnoj Europi i na izvješće Skupine visokih predstavnika o TEN-T i susjednim zemljama kojom predsjedava gđa de Palacio (2004-2005). MOU promovira suradnju između Europske unije i zemalja regije Balkana na razvitku glavne i sekundarne infrastrukture na multimodalnoj osnovnoj regionalnoj transportnoj mreži u Jugoistočnoj Europi (pogledati donji stavak).

Multimodalna osnovna transportna mreža u BiH odnosi se na dva paneuropska koridora: ogranak V.c Budimpešta-Sarajevo-Ploče Koridora V., i njegov nastavak do Banjaluke i dio

Koridora X. koji odgovara rijeci Savi. Izvješće Skupine visokih predstavnika, međutim, navodi pet glavnih transnacionalnih osi s prioriternim projektima, od kojih je jedan Jugoistočna os, koja uključuje multimodalnu prometnu vezu Budimpešta-Sarajevo-Ploče (autocesta Svilaj-Ploče i željeznička pruga Šamac-Ploče) i unutarnji vodeni put na Savi (rekonstrukcija vodenog puta na Savi, modernizacija luka Brčko i Šamac na pristupu Koridoru VII. – rijeka Dunav).

Transportni opservatorij (Transportni opservatorij jugoistočne Europe-SEETO), koji sadrži upravni odbor, uspostavljen je s ciljem praćenja razvitka transporta u Regionu.

Regionalni sporazum o transportnom sektoru (Sporazum o uspostavi transportne zajednice Zapadnog Balkana) je u pripremi, planiran za usvajanje krajem 2009. godine.

POVEZANE AKTIVNOSTI

Projekti za rehabilitaciju željezničkih dionica Jošavka-Kostajnica i Čelebići-Raška Gora, oslanjaju se na prethodnu pomoć Komisije u pripremi projektne dokumentacije koja je osigurana za skoro sve dionice željezničkog koridora Vc u Bosni i Hercegovini i na željezničkoj liniji paralelnoj koridoru X., uključuju Glavni projekt za rehabilitaciju elektronskih i sigurnosnih sprava za osam lokacija na željezničkoj sekciji Jošavka-Kostajnica i Glavni projekt za rehabilitaciju tračnica na željezničkoj dionici Čelebići-Raška Gora. Jedinica za provedbu Projekta za željezničke aktivnosti uspostavljena je unutar BHŽJK radi ponovne uspostave željezničke mreže u Bosni i Hercegovini korištenjem financijske pomoći u vidu zajma od EIB-a i EBRD-a.

IPA Potpora infrastrukturnim projektima (IPF) koju je uspostavila Komisija pruža tehničku pomoć u izradi planske dokumentacije, studija izvodljivosti itd. Transportni je sektor veoma aktivan od samog početka IPF-a, gdje su podnesene brojne prijave za potporu IPF-a a neke su odobrene, uz mogućnost da više projekata bude uzeto u razmatranje.

NAUČENE LEKCIJE

Od 1996. provedeni su mnogi programi rehabilitacije i obnove u svim sektorima transporta u Bosni i Hercegovini. Njihovu realizaciju podržala je većina IFI-a nazočnih u BiH (Svjetska banka, EIB, Europska banka za rekonstrukciju i razvitak), ali i Komisija i drugi bilateralni donatori i kreditori (Španija, Portugal). Provedbu je izvela PIU BHŽJK-a uz pomoć međunarodnih konzultanata. Iznos utrošenih sredstava je oko 500.000.000 EUR. Svi su ovi projekti ocijenjeni u odnosu na uspjeh projekta. Podatci iz ovih procjena dostupni su u zapisima lokalnih i međunarodnih agencija za provedbu. Ključna naučena lekcija bila je da treba financirati samo one projekte koji su spremni za provedbu u smislu dostupnih planova/specifikacija, dozvola i pitanja vlasništva nad zemljištem.

REZULTATI CILJANI U SKLOPU OVOGA PROGRAMA UKLJUČUJU NAROČITO:

- Osiguranje financijske pomoći za rehabilitaciju željezničke infrastrukture, naročito kako bi se postigli:
 - i. Ekonomski rezultati: postizanje financijske opstojnosti i održivosti ulaganja kroz ekonomične infrastrukturne razvojne politike, povećavanje prikupljanja prihoda iz pristupnina, smanjenje vremena transporta i ukupnih troškova transporta;
 - ii. Socijalni rezultati: poboljšanje osiguranja i pristupa infrastrukturi od strane stanovništva i dioničara u gospodarstvu, naročito radi poboljšanja učinkovitosti ekonomskih rezultata i privlačenja ulaganja;
 - iii. Politički rezultati: usklađivanje razine transportne službe zemlje Korisnika sa zahtjevima primjenjivim za koridore i infrastrukturu osnovne regionalne mreže.
 - iv. Rezultati u zaštiti okoline: smanjen negativni utjecaj prometa na okolinu, te poboljšanje zaštite okoline u zonama intervencije.

Ciljevi Potpore su u suglasnosti s Regulativom Komisije (EK) br. 718/2007 od 12. lipnja 2007. kojom provodi Regulativu Vijeća (EC) br. 1085/2006 od 17. srpnja 2006. uspostavljajući

instrument pretpristupne pomoći (IPA), koji promovira potporu ekonomskom razvitku zemalja pred pristupanjem i otvaranje transportnog tržišta.

OPSEG

U svjetlu opsega strateških prioriteta, sljedeće se akcije smatraju prioritetom i provest će se uz pomoć sredstava IPA 2009:

Komponenta 2. Osiguranje financijskog doprinosa za rehabilitaciju signalno-sigurnosnih sustava na željezničkoj dionici Jošavka – Kostajnica

Komponenta 3. Osiguranje financijskog doprinosa za remont željezničke dionice Čelebići – Raška Gora.

i. KOMPONENTA 2 – OSIGURANJE FINACIJSKOG DOPRINOSA ZA REHABILITACIJU SIGURNOSNOG I SIGNALNOG SUSTAVA NA DIONICI JOŠAVKA – KOSTAJNICA ŽELJEZNIČKE LINIJE DOBOJ – BANJALUKA

Ovaj se Projekt tiče osiguravanja sredstava financiranjem doprinosa od 2.500.000 EUR kao potpora sredstvima zajma Europske investicijske banke (EIB) u iznosu od 700.000 EUR (ukupan proračun 3.200.000 EUR) za signalno-sigurnosni sustav za odnosnu dionicu.

Trenutačno na željezničkoj liniji Banjaluka–Doboj postoji šest vrsta postajnih blokiranja na tračnicama – od složenih do najjednostavnijih mehaničkih blokiranja. Signalni su sustavi teško oštećeni i/ili devastirani tijekom ratnog razdoblja, s nekim postajama trenutačno potpuno neosiguranim. S ciljem poboljšanja razine usluga (u smislu povećane brzine i sigurnosti prometa), Komisija je osigurala dizajn u sklopu Projekta za "Rekonstrukciju željezničkih dionica na paneuropskom koridoru V.c". Dizajn je spreman za izgradnju i služio bi kao temelj za ovaj posao. Intervenciju treba promatrati u širem opsegu remonta koji će se financirati kroz financijski paket IFI-a ŽELJEZNICE II. Postaje Rudanka, Dragalovci, Ukrina i Stanovi transformirat će se u elektronski tip. Ostružnja, Stanari, Prisoje i Snjegotina bit će dizajnirane za prilagođavanje vanjskih signalno-sigurnosnih sredstava. Planirano je postizanje međupostajne povezanosti. Križanja na četiri razine bit će međusobno povezana. Aktivnosti opisane za Komponentu 2 u ovom sažetku Projekta financirat će se iz zajma EIB-a javnoj željezničkoj korporaciji BiH i Željeznicama RS. IPA doprinos od 2.500.000 EUR koristit će se za prilagođavanje vanjskih signalno-sigurnosnih sredstava u postajama Ostružnja, Stanari, Prisoje i Snjegotina.

ii. KOMPONENTA 3 – OSIGURANJE FINACIJSKOG DOPRINOSA ZA REMONT ŽELJEZNIČKE DIONICE ČELEBIĆI–RAŠKA GORA ŽELJEZNIČKE LINIJE KONJIC-MOSTAR

Ovaj se Projekt tiče osiguranja sredstava financiranjem doprinosa od 6.500.000 EUR kao potpora sredstvima zajma Europske investicijske banke (EIB) u iznosu od 23.500.000 EUR (ukupni proračun 30.000.000 EUR) za remont odnosne dionice.

Trenutačno stanje ove posebne 50 km duge željezničke dionice omogućava veoma ograničenu brzinu od 70 km/h za putničke vozove i 50 km/h za teretne vozove. Željeznička dionica Čelebići–Raška Gora izgrađena je 1966. i remontu nikad nisu izvršeni. Ratno i poratno stanje samo je pogoršalo stanje tračnica, uključujući signalne sustave. S južnim dionicama (Bradina–Čelebići) rehabilitiranim korištenjem sredstava zajma EBRD/EIB, remont ove dionice omogućio bi sustavno dovršenje remonta na cijeloj željezničkoj mreži do Ploča i ujednačio standarde koji se primjenjuju na rutu. Dizajn za ovu dionicu, koji je također osigurala Komisija, završen je. Aktivnosti opisane za Komponentu 3 financirat će se iz zajma EIB-a javnoj željezničkoj korporaciji BiH i Željeznicama FBiH. Očekuje se da će ukupna sredstva IPA za financiranje Projekta biti dovoljna za remont oko 10 km tračnica.

**Dodatak II.
Proračun za Posao**

(samo prihvatljivi troškovi, ako nije naznačeno drukčije)

| Plan financiranja: | Ukupno (EUR) |
|---|----------------------|
| Državni doprinos i zajam EIB-a | 24.200.000 |
| | |
| IPA 2009 DP BiH grant (Ovaj iznos uključuje relevantne EIB naknade za upravljanje) | 9.000.000* |
| Ukupno ulaganje: | 33.200.000* |

* naknada za upravljanje u iznosu 1,25% sredstava isplaćenog Granta i troškovi revizije posebnog računa koji održava EIB odbit će se od ovog iznosa prema članku 3(1).

Plan isplate Granta:

| Projekt: | 2010. | 2011. | 2012. | 2013. | Ukupno u eurima |
|--|------------|-------|-------|-----------|------------------------|
| Rehabilitacija signalno-sigurnosnih sustava na željezničkoj dionici Jošavka – Kostajnica i Remont željezničke dionice Čelebići – Raška Gora. | 8.000.000* | | | 1.000.000 | 9.000.000* |

*naknada za upravljanje u iznosu 1,25% sredstava isplaćenog Granta i troškovi revizije posebnog računa koji održava EIB odbit će se od ovoga iznosa prema članku 3(1).

Raspored isplate Granta bit će ažuriran u Početnom izvješću i u izvješćima o napretku prema članku 5. i 9. ovoga Sporazuma.

Dodatak III.

Zahtjev za plaćanje

Bosna i Hercegovina – IPA 2009 Grant – BA – ŽELJEZNIČKI TRANSPORT

Datum:

Molimo vas da izvršite sljedeću uplatu, koja će se koristiti za financiranje <Potprojekta>:

Naziv Granta:

IPA 2009 Grant – BA – ŽELJEZNIČKI TRANSPORT

Datum potpisivanja:

FI broj Sporazuma
(ako je relevantno):

| Traženi iznos u EUR | |
|---------------------|-------|
| EUR | Iznos |
| | |

Predloženi datum isplate:

| Rezervirano za EIB | EUR |
|----------------------|----------------------|
| Ukupan iznos Granta: | 9.000.000* |
| Uplaćeno da danas: | <input type="text"/> |
| Saldo za plaćanje: | <input type="text"/> |
| Trenutačna uplata: | <input type="text"/> |
| Saldo nakon uplate: | <input type="text"/> |

*naknada za upravljanje u iznosu 1,25% isplaćenih sredstava Granta i troškovi revizije posebnog računa koji održava EIB odbit će se od ovoga iznosa prema članku 3(1).

Korisnikov račun na koji treba vršiti plaćanje:

Br. rn.:

(molimo, navedite IBAN format)

BIC kod br.

Naziv i adresa Banke:

Molimo prenijeti relevantne informacije:

Ime ovlaštene osobe(a) Korisnika i potpis(i):

Dodatak IV.

Izvešća o napretku i Završno izvješće

(Zahtjevi za informacije)

Do završetka Posla, sukladno članku 9. ovoga Sporazuma o grantu, Korisnik će podnijeti izvješća o napretku i Završno izvješće, uključujući informacije i pridržavajući se predložaka prikazanih u nastavku.

A – Narativni dio

Pregled aktivnosti tijekom proteklih 12 (dvanaest) mjeseci i glavne činjenice (sažetak tabele aktivnosti, evolucija konteksta Projekta)

- (1) S obzirom na Projektni segment:
 - (a) Financijska pitanja u svezi s Projektnim segmentom: ukupni troškovi ulaganja isplaćeni za izvještajno razdoblje i na kumulativnoj osnovi, korištenje sredstava Europske unije kao dijela ukupnih troškova ulaganja;
 - (b) Brzina i problemi provedbe, uključujući određivanje bilo kakvih zastoja u obvezama ili isplatama i njihove razloge;
 - (c) Informacije o mjerama poduzetim za identificiranje Europske unije kao izvora sufinanciranja.
 - (d) Pokazatelji utjecaja:
 - (i). Mjerljivi rezultati poboljšane infrastrukture kao što je povećanje količine transporta postignute na dovršenoj sekciji (bruto tona po kilometru) ako je prikladno, poboljšane usluge, poboljšane tarife i stope naplate, poboljšana državna pokrivenost, smanjeno zagađenje;
 - (ii). Kvantitativni učinak Projekta na postojeće stanje infrastrukture, naročito kroz pokazatelje napretka (i financijske i fizičke) izgradnje, duljina (npr. instalirane signalne naprave/km popravljenih tračnica);
 - (iii). Kvalitativni učinak Projekta kroz očekivani utjecaj Projekta (npr. povećana brzina željeznice i smanjen broj nezgoda), ciljanih industrija/stanovništva.
- (2) U svezi s Projektnim segmentom, sljedeći podaci moraju biti prikupljeni u Excel proračunskoj tablici:
 - (a) Vrsta troškova koje podržava ukupna investicija Projekta;
 - (b) Vrsta troškova koje podržava pomoć investicije EU-a;
 - (c) Krajnji korisnik ulaganja;
 - (d) Mjerljivi rezultati poboljšane infrastrukture kao što je povećanje količine transporta postignute na dovršenoj sekciji (bruto tona po kilometru) ako je prikladno, poboljšane usluge, poboljšane tarife i stope naplate, poboljšana državna pokrivenost, smanjeno zagađenje;
 - (e) Kvantitativni učinak Projekta na postojeće stanje infrastrukture, naročito kroz pokazatelje napretka (i financijske i fizičke) izgradnje, duljina (npr. instalirane signalne naprave/km popravljenih tračnica);

- (f) Kvalitativni učinak Projekta kroz očekivani utjecaj Projekta (npr. povećana brzina željeznice i smanjen broj nezgoda), ciljanih industrija/stanovništva.

B – Financijski dio uključujući aktivnosti praćenja

Rezultati aktivnosti praćenja u svezi s isplatom investicijske potpore Projekta. U slučaju značajnih problema, Korisnik će obavijestiti EIB. Financijski su podaci sljedeći:

- (a) sažetak izjave za podračun za isplaćena sredstva EIB-a koja prikazuje kretanja na podračunu za izvještajno razdoblje sortirana prema kategorijama prihoda/izdataka;
- (b) isti podatci na kumulativnoj osnovi tijekom vijeka ulaganja Projekta;
- (c) prosječna stopa (postotak) kamate na računu koji nosi kamatu tijekom razdoblja i prosječan saldo tijekom razdoblja.

C – Završno izvješće

Pored informacija opisanih iznad za godišnja izvješća o napretku koja pokrivaju cijelo razdoblje provedbe, Završno izvješće mora sadržavati sljedeće informacije:

- Puni pregled prihoda i izdataka Posla i primljene uplate.

Predlošci za godišnja i dodatna izvješća o napretku slijedit će predloške dane u Dodatku VI., koji će se povremeno mijenjati i dopunjavati u dogovoru između Korisnika i EIB-a.

Prema tome, obrazac za Završno izvješće bit će dogovoren između Korisnika i EIB-a najmanje 6 mjeseci prije kraja provedbe Projekta.

Dodatak V.

Početno izvješće

(Zahtjevi za informacije)

Prije prve isplate Granta, Korisnik će podnijeti Početno izvješće. Početno će izvješće sadržavati informacije navedene u Dodatku IV., od početka Razdoblja provedbe kako određuje članak 2. Godišnji će se napredak mjeriti prema informacijama dostavljenim u Početnom izvješću.

Početno izvješće u svezi s Grantom može se dostaviti kao podsekcija jednog od polugodišnjih izvješća o napretku Projekta u sklopu Ugovora o financiranju za Projekt utvrđen u članku 1(1). Predlošci za Početno izvješće pratit će obrasce date u Dodatku VI., s vremena na vrijeme izmijenjene i dopunjene u dogovoru između Korisnika i EIB-a.

Dodatak VI.

Predložak izvješća i grafikona

Radi pružanja navedenih informacija opisanih u Dodatku IV. i Dodatku V., Korisnik će koristiti obrazac predložen u nastavku. Ovaj se predložak može prilagoditi u dogovoru između Korisnika i EIB-a, radi njegova integriranja kao dijela izvješća o napretku Projekta potrebnog za ugovor o zajmu.

Logotipi, uključujući EU logotip

Naziv Projektnog segmenta:

Broj zajma: EIB br.

EU grant broj:

Država:

Korisnik: , kojeg zastupa , ministar

Imenovana odgovorna osoba:

Adresa:

Tel.: +

Faks:

E-mail:

Datum izvješća: Datum, 20xx

Izveštajno razdoblje: Datum do Datum

Dostavljeno: Wolfgang Spieles, viši kreditni službenik

Europska investicijska banka

Sadržaj (Sažetak za Projektni segment i Grant)

| A | Narativni dio | Str. |
|-------------------------|--|-------------|
| A1. | Sinopsis Projektnog segmenta | |
| A2. | Sažetak aktivnosti planiranih za razdoblje provedbe | |
| A3. | Sažetak napretka Projektnog segmenta od početka (detaljne informacije za Početno izvješće, sažetak izvješća o napretku) | |
| A4. | Napredak Projekta u izvještajnom razdoblju (uključujući mjere vidljivosti o grantu EU-a) | |
| | Uvod | |
| | Kratka informacija o tehničkom opisu, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni opseg | |
| | Informacija o datumu završetka svake glavne komponente Projekta, razlozi za bilo kakvo kašnjenje | |
| | Opis bilo kakvih većih problema s utjecajem na okoliš | |
| | Informacija o postupcima nabave | |
| | Informacija o zahtjevima ili uporabi Projekta i komentari | |
| | Bilo koje značajno pitanje koje se pojavi i bilo koji značajan rizik koji može utjecati na rad Projekta | |
| | Svaka pravna radnja koja se tiče Projekta koja može biti u tijeku | |
| B | Prikupljanje podataka (grafikoni) Sažetak za Projektni segment (pogledajte predloške u nastavku) | |
| Grafikon 1 | Status provedbe Projektnog segmenta (ažuriran na datum) | |
| Grafikon 2 | Program provedbe Projektnog segmenta (ažuriran na datum) (Bar grafikon) | |
| Grafikon 3 | Proračun i financijski plan po ugovoru za Projektni segment Uključujući korištenje Granta (planirano, provedeno) | |
| Grafikon 4 | Provedba po ugovoru Projektnog segmenta | |
| Grafikon 5 | Mjerljivi rezultati | |
| Grafikoni 6 do 8 | Obrazloženje troškova po ugovoru i po tranši isplate granta | |

| | | |
|-----------|--|--|
| C | Financijsko izvješće | |
| C1 | Informacija o cijeni Projektnog segmenta, uz objašnjenje razloga za svako moguće povećanje troškova u odnosu na početne proračunske troškove, te predviđeni izvori financiranja. Uočeni značajni problemi. | |
| C2 | Sažetak izjave za podračun za sredstva EIB Granta za izvještajno razdoblje što prikazuje kretanja na računu sortirana prema kategoriji prihoda/izdataka za Projekt. | |
| C3 | Sažetak izjave za podračun za sredstva EIB Granta na kumulativnoj osnovi tijekom trajanja ulaganja Projekta. | |
| | | |

Grafikoni: Molimo rezimirajte i koristite sljedeće obrasce.

Grafikon 1: Status provedbe Projektnog segmenta (dd.mm.gg)

(molimo prilagoditi po potrebi)

| Ugovori (u tijeku i predloženi u Projektnom segmentu) | Ugovorni dokumenti | Nabava | Ugovor potpisan | U tijeku provedba | Završeno |
|---|-----------------------|--------|-----------------|----------------------|----------|
| Signalna oprema u postajama Ostružnja, Stanari, Prisoje, Snjegotina (sufinancirana iz EU granta) | | | | | |
| Projektantska služba | Da | Da | Da | Da | Da |
| Nadzorna služba | Da | Da | Da | Da | Ne |
| Nabava i instalacija | Da | Da | Ne | Ne | Ne |
| Remont tračnica Čelebići - Raška Gora (sufinanciran iz EU granta) | | | | | |
| Projektantska služba | Da | Da | Da | Da | Da |
| Nadzorna služba | Da | Da | Da | Da | Ne |
| Ugovor za nasipanje | Da | Da | Da | Da | Ne |
| Ugovor za tračnice | Da | Ne | Ne | Ne | Ne |
| Ostalo | | | | | |

Grafikon 2: Program provedbe Projektnog segmenta (ažuriran Datum 20XX)

Molimo prilagodite svakom slučaju:

| KATEGORIJA AKTIVNOSTI | godina 200X | | | | | | | | | | | | godina 2011 | | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | Jan | Feb | Mar | Apr | Maj | Jun | Jul | Aug | Sep | Oct | Nov | Dec | Jan | Feb | Mar | Apr | Maj | Jun | Jul | Aug | Sep | Oct | Nov | Dec |
| Ukupna potpora | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Studije i prototipni tehnološki | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Uključujući i tehničke dokumente | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ukupna potpora | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Investicija A | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Investicija B | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Investicija C | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Investicija D | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Investicija E | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Grafikon 3: Proračun i financijski plan po ugovoru (ažurirano Datum 20XX)

Molimo prilagodite svakom slučaju:

Grant: IPA 200x

| Ugovori (iznosi u EUR 1000) | Ukup. trošak (bez PDV-a) početni proračun | Ukup. trošak (bez PDV-a) ažurirani proračun | EIB zajam preuzet (ažurirani proračun) | Ostala sredstva (molimo navesti) | EU grant preuzet (ažurirani proračun) | EU grant isplaćeni stvarni 2010 | EU grant isplata planirana 2011 | EU grant isplata planirana 2012 | EU grant isplata planirana 2013 | EU grant isplata planirana 2014 | EU grant isplata planirana 2015 | Komentari |
|-----------------------------|---|---|--|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------|
| Ugovor br. 1 | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor br. 2 | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor br. 3 | | | | | | | | | | | | |
| Ukupno | 0 | 0 | | | | | | | | 0 | 0 | |

Grafikon 4: Provedba po ugovoru (ažurirano Datum 20XX)

(molimo prilagodite svakom slučaju)

| Ugovori | Ukupni troškovi | | | Uporaba EIB zajma | | | Uporaba EU Granta | | | Uporaba drugih sredstava | | | | |
|---------------|------------------------------------|--|------------------------------------|----------------------|--|--|---------------------|---|---|---|--|---|---|--|
| | Ukupna cijena (ažurirani proračun) | Kumulativni troškovi uključujući tekućeg razdoblja | Troškovi tijekom tekućeg razdoblja | EIB zajam (proračun) | EIB zajam korišten prije tekućeg razdoblja | EIB zajam korišten tijekom tekućeg razdoblja | EU grant (proračun) | EU grant korišten prije tekućeg razdoblja | EU grant korišten tijekom tekućeg razdoblja | Kumulativni EU grant uključujući tekuće razdoblje | Ostala sredstva (državni i drugi) proračun | Ostala sredstva korištena prije tekućeg razdoblja | Ostala sredstva korištena tijekom tekućeg razdoblja | Kumulativna ostala sredstva uključujući tekuće razdoblje |
| Ugovor N°1 | | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor N°2 | | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor N°3 | | | | | | | | | | | | | | |
| Ukupno | | | | | | | | | | | | | | |

Grafikon 5: Mjerljivi rezultati

Molimo prilagodite pokazatelje relevantnim ciljevima

| Rezultat | 2009. | 2010. | 2011. | 2012. | 2013. | 2014. | 2015. |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Mjerljivi rezultat poboljšane infrastrukture: | | | | | | | |
| Vozova dnevno | | | | | | | |
| Putnika dnevno | | | | | | | |
| Ostalo (precizirati) | | | | | | | |
| Kvantitativni učinak: | | | | | | | |
| Duljina remontiranih tračnica (u km) | | | | | | | |
| Ostalo (precizirati) | | | | | | | |
| Kvalitativni učinak: | | | | | | | |
| Ostalo | | | | | | | |
| Stanovništvo pod utjecajem: | | | | | | | |
| Broj stanovnika na koje utječe | | | | | | | |
| | | | | | | | |

Grafikon 6: Obrazložjenje troškova po tranši isplate Granta (dd.mm.gg) :

| Ukupno opravdanih troškova po tranši isplate EIB Projekt: BiH Željeznice II. EU grant: IPF 2009 | | | | | <u>Iznos Granta</u> 9.000.000,00 |
|--|------------------|--|-----------------------------|--------------------|----------------------------------|
| Tranša isplate br. | Datum isplate | | Datum pravdanja troškova | Opravdano u EUR | Isplaćeno u EUR |
| 1 | | | Datum 1 | | |
| 2 | | | Datum 2 Datum 3 | | |
| 3 | | | Datum 4 Datum 5 | | |
| Ukupno isplaćeno: | | | | | |
| Ukupno opravdanih troškova: | | | | | |
| | | | | | |
| Ostaje za pravdanje | | | | | |
| Neisplaćeni iznos granta | | | | | |

Grafikon 7: Opravdani troškovi Granta

Opravdani troškovi po ugovoru
 EIB Projekt: BiH Željeznice II.
 EU grant: IPF 2009

| Naziv dobavljača | Ugovor Br. | Odobrenje EIB | valuta | Odobrena vrijednost ugovora | Ažurirana vrijednost ugovora | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Opravdan iznos | Ukupno opravdanih troškova |
|------------------|---------------|------------------|--------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| | | | | | | Datum 1 | Datum 2 | Datum 3 | Datum 4 | Datum 5 | Datum 6 | Datum 7 | | | | |
| Signalna oprema: | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor 1: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor 2: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor 3: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Remont tračnica: | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor A: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor B: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Ugovor C: naziv | | da | EUR | | | | | | | | | | | | | |
| Ostalo: | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ukupno | | | | | | | | | | | | | | | | |

Grafikon 8: Obrazloženje troškova Granta: Lista plaćenih faktura po ugovoru (dd.mm.gg)

Pravdanje troškova: Lista plaćenih faktura prema ugovorima
EIB Projekt: BiH Željeznice II.
EU grant: IPA 2009

| Ugovor 1: naziv | Iznos (FX) Bez PDV-a | Iznos (EUR) bez PDV-a | Ref. bankovnog izvješća/datum plaćanja |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------|---|
| Br. faktura/ Datum | | | |
| | | | |
| | | | |
| Ukupno plaćeno do (datum 1) | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Ukupno plaćeno do (datum 2) | | | |

| Ugovor 2: naziv | Iznos (FX) bez PDV-a | Iznos EUR bez PDV-a | Referenca bankovnog izvješća/datum |
|------------------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| Br. faktura/ Datum | | | |
| | | | |
| | | | |
| Ukupno plaćeno do (datum 1) | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Ukupno plaćeno do (datum 2) | | | |

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 78; Mjesto: Sarajevo
Datum: 25.10.2011. godine

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik